

目錄 CONTENTS

阿多尼斯 ADONIS | 14

وطن 祖國 A Homeland

أول الشعر 詩之初 The Beginning of Poetry

كيف لي أن أسمّي ما بيننا ماضياً؟ 我怎麼稱呼我們之間過去的一切？ How Can I Call What Is between Us a Past?

عزف 彈奏 Music

القصيد 詩篇 To the Poem

دليل للسفر في غابات المعنى 在意義叢林旅行的嚮導 Travel Guide to the Forest of Meaning

沃瑟·拜麗耶 AASE BERG | 30

Ansiktet av Ivo 伊沃的面孔 The Face of Ivo

Kermadec-graven 克列瑪德克海溝 The Kermadec Grave

Föda gummi 生下橡膠 Birth Rubber

Ouroboros 銜尾蛇 Ouroboros

Genomskinlig drake 透明的龍風箏 See-through Dragon

Sjunka in 沉入 Sink in

Enigmat heimat 謎團的家園 Enigmat Heimat

Överburen 過載 Overcarried

Syssel 活兒 Pottering

洛楓 NATALIA CHAN | 50

飛天棺材 The Flying Coffin

戀戀風 SARS The Loving Wind and SARS

感情幹線 Tracks of Emotion

康慈天娜·告魯茲 CONCHITINA CRUZ | 60

Here 這裏

Half an Hour in the House of Indecision or Procrastination 優柔寡斷者或拖延症患者的房中半小時

Five Lines 五行詩

Two or Three Things about Desire 慾望二三事

Postcards from Here and There 來自八方的明信片

曼娜·埃爾芬 MENNA ELFYN | 74

Halen y Ddaear 鹽 Salt

lâ Cymru 威爾斯冰山 Welsh Ice

Drws yn Epynt 埃及的一扇門 A Door in Epynt

Mwlsod 騾子 Mules

奧爾維多·加西亞·巴爾德斯 OLVIDO GARCÍA VALDÉS | 88

韓東 HAN DONG | 96

一聲巨響 A Loud Noise

橫渡伶仃洋 Crossing the Lingdingyang, the Lonely Sea

侍母病 At My Mother's Bed-Side

老人 Old Woman

一些人不要說話 Some People Don't Like to Talk

藍藍 LAN LAN | 108

真實 Vérité
詩人無用 Poets Are Useless
火車，火車 Train, Train
風 Wind
釘子 Nails

李晟馥 LEE SEONG-BOK | 122

出埃及 出埃及 exodus
그해 가을 那年秋天 that fall
세월의 습곡이여, 기억의 단층이여 歲月的褶皺，記憶的斷層 the
folding of time, the dislocation of memory
신기하다, 신기해, 햇빛 찬연한 밤마다 新奇啊，新奇，每個陽光燦爛
的夜晚 amazing, how amazing it is, every night of the shining sun
남해 금산 南海錦山 South Sea, Silk Mountain

添姆·利爾本 TIM LILBURN | 138

Black Hut 黑色茅屋
Exempla 成例
Newton, Force at a Distance, Imperialism 牛頓，遠控力量，帝國主義

颯雅·林恩 ZEYAR LYNN | 148

My Heart Beating on a Plate 我的心在盤子裏跳動
My Own Voice 我自己的聲音
The Returnee 歸來者
Whale 鯨魚

敦雅·米卡埃爾 DUNYA MIKHAIL | 158

الحرب تعمل بجد 戰爭勞苦功高 The War Works Hard
السجين 囚犯 The Prisoner
نظرية الغياب 缺席理論 The Theory of Absence
شكل العالم 世界的形狀 The Shape of the World

彼得·明特 PETER MINTER | 172

Never Return to a Meadow Permit 永不重返一片草地許可
In the Serious Light of Nothing 在嚴肅的虛無之光中
Cleaning Flakes from Grass 清除草上的雪片
Valentinea 瓦倫廷納

湯瑪斯·羅瑞茨基 TOMASZ RÓŻYCKI | 182

Kawa i Tytoń 咖啡與煙草 Coffee and Cigarettes
Kreole, Metysi 克里奧爾人、麥斯蒂索人 Creoles, Mestizos
Cyklon Tropikalny 熱帶氣旋 Tropical Hurricane
Zapomniane Mapy 被遺忘的地圖 Scorched Maps
Kopalnie Złota 金礦 Gold Mine
Zamek (Przyjechałem tu Zastrzelić Prezydenta) 城堡（我來這裏射擊
總統） The Castle (I Came to Shoot the President)
Dziura 洞 Opening

袁紹珊 UN SIO SAN | 198

裸體野餐 Naked Picnic

咖啡 Coffee

地下生活 Life Underground

給二十一世紀的無情詩 Loveless Poem for the Twenty-First Century

楊君磊 JEFFREY YANG | 208

Three Poems from *An Aquarium* (2008) 《水族館》三首

One Poem from *Lyric Suite* 《抒情組曲》一首

Two Poems from *Yennecott* 《耶內考特》兩首

葉覓覓 YE MIMI | 218

蛾在腋下產卵，然後死去 A Moth Laid Its Eggs in My Armpit, and
Then It Died

越車越遠 The More Car the More Far

盲目約會把他荒廢 A Blind Date Makes Him Dilapidate

勞爾·朱利塔 RAÚL ZURITA | 228

El Mar 大海 The Sea